

Las guerras civiles y sus efectos en el destino de la humanidad Un estudio comparativo entre la canción de *Shadi* el cuento de *Rafael*

Prof. Asistente. Layla Fadhil Hasan

Prof. Asistente. Aseel Arzoke Waheib

Facultad de Lenguas - Universidad de Bagdad

Facultad de Lenguas - Universidad de Bagdad

Prof. Lika Mohamed Bashir Hassan

Facultad de Lenguas - Universidad de Bagdad

Palabras claves: Shadi, Rafael, los niños

Resumen:

Este artículo contiene una comparación de dos personajes que aparecen en la canción de Fairus *Shadi* y el cuento *Rafael* por Ana María Matute.

La canción trata sobre una chica que recuerda su infancia antes de la guerra civil libanesa, cuando solía jugar pacíficamente en la colina y había un niño llamado Shadi.

El tema de la narración es sobre la vida de un chico que se llama Rafael entre dos periodos de tiempo antes y después de la guerra civil.

Expondremos un contexto político-social de la guerra civil libanesa y la guerra civil española y la Literatura Infantil.

Intentaremos hacer un análisis que refleja el espacio, la temporada y los sentimientos de los dos personajes Rafael y Shadi antes y después de la guerra civil española y libanesa.

Introducción

Las guerras civiles no solo destruyen ciudades, sino que también desgarran la esencia misma de la humanidad. En estos conflictos, el enemigo no siempre es un extraño; puede ser un vecino, un amigo o incluso un hermano. Cuando la violencia se origina en el seno de una sociedad, sus consecuencias se extienden mucho más allá del campo de batalla, impactando profundamente la vida cotidiana y la memoria colectiva de todos los estratos sociales, especialmente de los niños. Los niños, inconscientes de los motivos políticos que subyacen a la guerra, se convierten en víctimas silenciosas de las acciones egoístas de los adultos, soportando pérdidas que quedan grabadas para siempre en sus memorias.

A lo largo de la historia, la literatura y las artes han servido como herramientas de resistencia. A través de la escritura y la canción, han dado voz a quienes no la tienen y a quienes no pueden contar sus historias. La canción "Shadi", interpretada por Fairus , y el cuento "Rafael" de Ana María Matute, son profundos testimonios humanos del devastador impacto de la guerra civil en la psique de los niños. A pesar de los diferentes contextos históricos y culturales en los que se originaron ambas obras —Líbano y España—, dialogan al retratar la distorsión de la inocencia y la dificultad de regresar a un pasado caracterizado por la pureza y el juego infantil. Esta investigación consiste en una lectura crítica de ambos textos y una comparación de los personajes principales, el tiempo y el lugar en cada obra. Los personajes de Shadi y Rafael se estudian no solo como figuras literarias, sino también como representantes de miles de niños desconocidos cuyas vidas fueron interrumpidas o cercenadas por la violencia adulta. A través del análisis y la profundidad emocional, la investigación explora cómo las guerras alteran las perspectivas de los niños y cómo la memoria, ya sea narrada verbalmente o en silencio, se convierte en un registro indeleble.

Desde una perspectiva humanística, hemos intentado demostrar que las guerras civiles, en lugar de producir vencedores, dejan tras de sí generaciones heridas, condenadas a vivir con las cicatrices del pasado. En la historia de Shadi y Rafael, la literatura nos recuerda que la verdadera derrota de la humanidad ocurre cuando un niño deja de imaginar un futuro mejor.

El contexto político-social de la guerra civil Libanesa

La Guerra civil libanesa es una Guerra sangrienta y un conflicto complejo que duró más de 16 años y 7 meses en Lebanon desde (13 de abril de 1975 hasta 13 de octubre de 1990), su base era las luchas y las concesiones políticas en la era de la ocupación francesa sobre Lebanon y Siria. Y volvió a erupción por la existencia extraña y exterior en las tierras libanesas y la convergencia con Siria e Israel.

La guerra civil tenía muchas causas ya sean política o económicas: La crisis de 1958 fue considerada una preparación para la guerra civil, y luego comenzó el enfrentamiento armado entre el ejército libanés y la resistencia palestina. El Enfrentamiento entre la resistencia palestina, y formar una alianza maronita contra milicias y el rechazo de Lebanon a las resoluciones de la Cumbre Árabe sobre los palestinos.

Todos los beneficios económicos se centran en la capital Beirut, mientras el deterioro de las condiciones económicas y sociales en el sur del Lebanon. La estructura económica libanesa, con sus divisiones sectoriales y distribuciones geográficas desequilibradas, está vinculada en gran medida a consideraciones sectarias y de poder político, que contribuyeron en gran medida ante las enormes pérdidas que sufrió el Líbano

(http://www.moqatel.com/openshare/Behoth/Siasia21/HarbLebnan/sec18.doc_cvt.htm, 3-2-2025)

La famosa Canción de *Yo y Shadi* de la célebre cantante libanesa Fairus fue escrita en 1968 y ya había pasado 20 años sobre el desastre, en la memoria de la guerra civil Líbano encarnado las acontecimientos que resulta muchos perdidos de la gente. Los Hermanos Rahabani quienes son los escritores de la canción, es un nombre resumido de dos hermanos que se llaman Asi Rahabani(1923-1986) y Mansur Rahabani(1925-2009) en Lebanon, se consideran unos grandes musicales árabes y mundiales, además de ser poetas de estilo único y distribuidores musicales brillantes.

Quién de nosotros no repite las palabras de la canción de Fairus de los hermanos Rahbani "Yo y Shadi" y como era Shadi pequeño y se fue a mirar la gente que eran gente contra gente, y se acercó la guerra de las sierras y llego a los bordes del valle y Shadi se fue a mirar y Fairus le llamaba "Dónde estás Shadi", y vino la nieve y se fue veinte veces vino y se fue y ella sigue esperando Shadi, pero ella creció y Shadi siguió siendo chico como lo vio la última vez, y ese Shadi se quedó cantando y gritando por él.

No se termina aquí el cuento desde que el canto Fairus porque Shadi se convirtió en miles de Shadi, y los opuestos surgieron y se convirtieron en cientos de opuestos. Los que encendieron el mundo en las ciudades y pueblos árabes, y la nieve se coloreo con la sangre roja y lleva más de cuatro estaciones bajando rojo oscuro del cielo. (<http://www.jordanzad.com/index.php?page=article&id=192093>, 16-5-2025)

El contexto político-social de la guerra civil española

La Guerra Civil española, tuvo lugar entre 1936 y 1939, era un conflicto armado que enfrentó a las fuerzas republicanas y a las fuerzas franquistas, lideradas por el general Francisco Franco. Esa guerra dejó profundas cicatrices en la historia y la sociedad españolas, cuyas consecuencias aún se sienten hasta hoy. Ana María Matute publicó su obra *Rafael*, en su colección El Río en 1963, teniendo en cuenta la

psicología humana, hablando de un muchacho que sufre de un retraso mental. La historia de Rafael se fluctúa entre los años anteriores y posteriores a la guerra civil española. Se entiende en ese periodo muchas tensiones, y Matute explora algo de esas tensiones en esta breve narración mucho de lo que ocurrió. La Guerra Civil española tuvo un impacto muy largo en casi todos los detalles de la vida de los españoles.

Se calculó que murieron medio millón a un millón de personas. La ciudad de Guernica, al noreste de Bilbao, en el País Vasco, fue inmortalizada en el cuadro de Pablo de Picasso que lleva ese nombre; este cuadro es el símbolo visual hoy en día de la devastación de lo que paso en la esa guerra. Mucha gente emigró de España al acabar la Guerra Civil a Francia o los países de Latinoamérica. Entre los exiliados son los intelectuales y artistas como Pablo Casado, Max Aub y Francisco de Ayala. La mayoría de Europa Occidental fue reconstruida en los años 40, pero España permaneció aislada y el resultado de la guerra fue analfabetismo, una mala infraestructura pública, pobres carreteras, escuelas derrumbadas y la desesperación que se observa en esa historia *Rafael* que escribió Matute.(Mullen, Edward y Garganigo,2004, p:45)

Las tensiones sociales eran evidentes en España. La República intentó transformar la sociedad y reducir el poder de la Iglesia Católica, lo que generó resistencia y polarización. Además, la lucha de clases entre la burguesía y el proletariado, así como entre terratenientes y campesinos, creó un ambiente de confrontación.

El inicio de la Guerra Civil Española no fue simplemente un enfrentamiento militar, sino también una lucha ideológica y cultural. los Nazis y del Fascismo . La guerra devastó la economía española. La infraestructura fue destruida, la producción agrícola e industrial se redujo drásticamente y la inversión extranjera disminuyó. Socialmente, la guerra dejó profundas cicatrices, con miles de muertos, exiliados y prisioneros. (<https://wuolah.com/blog/guerra-civil-espanola>, 25-6-2025)

Una visión breve de la cantante Fairus

Nohad Wadie Haddad (21 de noviembre de 1935), conocida con el nombre artístico de Fairus, es una cantante y actriz libanesa que nació en Beirut. Es considerada una de las artistas más antiguas del mundo, una de la generación dorada del teatro y la música en Líbano y una de las voces árabes más famosas. Sus obras artísticas han sido muy populares en el mundo árabe y occidental. En Líbano, la apodaron (el Séptimo Pilar de Baalbek). Nació en 1935 en el distrito de Chouf en

el Monte de Líbano. Fue la primera hija de la familia. Creció en el barrio de Zoqaq El Balat en el antiguo barrio cerca de la capital libanesa, Beirut. Su padre trabajaba en la imprenta del Periódico libanés L'Orient Le Jour.

A principios de los años cincuenta, Fairus conoció a los dos hermanos de al-Rahbani, con quienes inició un largo y fructífero camino de cooperación artística, representada en cientos de canciones y numerosas obras musicales, cuyo número alcanzó las 800 canciones, tres películas y cuatrocientos álbumes durante un período de tiempo que abarcó tres décadas, destacándose en las coplas andaluzas y amonestaciones andaluzas.

Fairus presentó cientos de canciones que se distinguieron por su corta duración y su fuerte contenido: cantó por el amor, por los niños, por el patriotismo, por la tristeza, por la alegría, por la madre y por la patria. Estas canciones se presentaron como parte de un número de obras escritas y compuestas por los dos hermanos de al-Rahbani, cuyos temas variaban entre la crítica política y social, la glorificación del pueblo, el heroísmo, la historia antigua y el amor en toda su diversidad. Su gran influencia en los pueblos y en la música árabe contemporánea le valió el título de (Embajadora de las Estrellas) y (la Vecina de la luna).

Fairus cantó por el amor y la vida sencilla, por su patria, Líbano, y por la causa palestina, realizó numerosos conciertos en numerosas ciudades árabes e internacionales y, con motivo de una de sus estrenos en Marruecos, el rey Hassan II de Marruecos le recibió ella personalmente en el aeropuerto. A menudo le entregaban las llaves de las ciudades en las que cantaba. Durante su concierto en Las Vegas en 1999, el alcalde de la ciudad declaró oficialmente el 15 de mayo de 1999 (Día de Fairus).

Fairus lanzó su primer álbum de canciones sin los dos hermanos al-Rahbani en 1980, el cual se tituló (Oro de septiembre), continuó su carrera artística con su hijo, Ziad Rahbani y juntos lanzaron 6 álbumes, el último de los cuales fue (En mi mente) en 2017. También cooperó con su hija Rima en otros trabajos de canciones y documentales.

Fairus recibió la Medalla de Honor en 1963 y la Medalla de Oro en 1975 por parte del difunto rey de Jordania, al-Hussein bin Talal. El presidente francés Emmanuel Macaron también la honró con el máximo galardón francés (la Medalla de Coro de Honor francesa) cuando le visitó a ella en su casa en 2020. Fairus recibió la admiración de otros presidentes franceses, ya que el presidente François Mitterrand

le otorgó la Medalla del Líder de las Artes y las Letras en 1988 y el presidente Jacques Chirac le concedió el título de la Medalla del Coro de Honor en 1998. En 2015, la casa de Fairus, donde creció, se convirtió en museo, años después de que el edificio fuera incluido en el inventario general de los edificios patrimoniales. (<https://www.articulo14.es/cultura/feirus-la-musa-de-la-musica-libanesa,Artículo 14, 5-8-2025>)

La guerra civil española en las narraciones de Matute

Ana María Matute escribió novelas y cuentos sobre el inicio de la Guerra Civil Española desde la perspectiva de niñas adolescentes. Las protagonistas de estas obras intentan afrontar por todos los medios la pérdida de los vínculos de los miembros de la familia, de la casa, del entorno familiar y de las posesiones. Sus escritos se basan a menudo en un silencio implícito, en las observaciones de los niños y en la capacidad del lector para llenar los espacios entre líneas, reconociendo las alusiones a grandes acontecimientos históricos a partir de las mínimas referencias particularistas a ellos. En este sentido, la creación mitológica es más verdadera que la exposición fragmentaria de los episodios "reales" de la guerra misma y sus efectos sobre los personajes de las narraciones.

No son producto de la imaginación sino de testimonios, hechos dolorosos escritos en fragmentos aproximadamente en el mismo momento en que ocurrieron... Gonzalo Sobejan, el más minucioso historiador y crítico de la novela de la guerra civil española, hace una observación similar; su libro se subtitula (En busca del pueblo perdido). El pueblo es difícil de traducir. Significa gente, población o un conjunto de personas. También significa ciudad, habitantes del pueblo o la gente común, no los políticos encumbrados.

Las narraciones de la escritora Matute tratan de personas, ideologías, profesiones, épocas y psicologías "reales". Sin embargo, cuanto más se medita sobre estas obras, más se cree que el tema clave de la historia es el (perdido). El ambiente que reina es el silencio, el misterio. Nadie puede darles información, nadie sabe nada. Todos los personajes se comportan como autómatas. Janet Díaz acertadamente, "el personaje típico de Matute es el niño o adolescente solitario, aislado, a menudo discapacitado física, social o mentalmente (abundan los huérfanos, los niños enfermos y anormales)". (Pérez, Janet y Wendell Aycock, 1991 pág. 150)

La infancia en la creación literaria de Ana María Matute

Ana María Matute, que tenía diez años durante la Guerra Civil, sintió la inmediatez de la guerra y sus consecuencias. Como testigos del sufrimiento humano y la injusticia, ella y sus contemporáneos asumieron una conciencia social. Sin embargo, estaban limitados en la expresión literaria de sus preocupaciones porque padecieron los mismos problemas de censura y represión. Así, de ahí surgió su respuesta altamente personalizada a estos problemas de la escritura novelística.

Ana María Matute intenta demostrar que si bien el tema de la infancia pertenece a una larga tradición literaria, Matute la continua, añadiendo su impronta personal, evidenciada en los aspectos temáticos y simbólicos que el tema adquiere en su obra. Nuestra investigación intenta demostrar que si bien el tema de la infancia pertenece a una larga tradición literaria, Matute la continua, aportando su impronta personal, evidenciada en los aspectos temáticos y simbólicos que el tema adquiere en su obra.

Literatura infantil

El niño rara vez aparece en la literatura griega, pues la infancia como tema tuvo poca importancia en la antigüedad clásica. En general, los eruditos griegos antiguos tenían una opinión desfavorable de los niños y hay muchos ejemplos en la literatura clásica que muestran esta visión desfavorable. Citaremos un ejemplo de Platón.

"... la primera conciencia infantil de un niño es la del placer y el dolor, este es el dominio en el que el alma adquiere la virtud o el vicio. En cuanto a la sabiduría y la convicción verdadera y segura, un hombre es afortunado si las adquiere incluso al borde de la vejez, y, en todos los casos, el que las posee con todas las bendiciones que las acompañan ha llegado al estado pleno de hombre". (Platón, 1960, pág. 29)

De manera similar, Aristóteles da testimonio de esta consideración negativa hacia los niños:

"Tenemos, pues, buenas razones para no hablar de un buey, un caballo o cualquier otro animal como feliz, porque ninguno de ellos es capaz de participar en actividades nobles. En este caso, tampoco los niños pueden ser felices, porque no tienen la edad suficiente para ser capaces de actos nobles; cuando se habla de niños felices, se hace como un cumplido a su promesa de futuro. La felicidad, como hemos dicho, requiere tanto una bondad completa como una vida completa." (Aristóteles, 1962, Pág.47)

Por otra parte, las artes griegas ofrecen muchos ejemplos del niño como figura popular, pero se lo exalta por su belleza o como objeto de amor, no como símbolo de inocencia o sabiduría.

En la literatura latina hay poca mención de los niños. A los ojos de la ley, eran poco mejores que esclavos del jefe de familia. En general, pues, aunque se da poca importancia al niño en la literatura de los antiguos, su frecuente aparición en la escultura griega evidenciaba su valor como elemento estético en el arte plástico.

Con la llegada del cristianismo, el material escultórico introdujo la infancia como símbolo moral cargado de valores. Se presentó bajo diferentes aspectos, especialmente dos:

"Era de dos tipos: profecías y textos similares que ensalzaban la sabiduría de un niño determinado y mencionaban la sabiduría de los niños como algo maravilloso, y textos del Nuevo Testamento que alababan la naturaleza infantil. De los primeros, el Salmo VIII, 2, era el más obvio: "De la boca de los infantes y de los que maman ha ordenado la fortaleza, a causa de tus enemigos; para que aunque puedas, todavía enemigo y vengador". (Cobb, Edna, 1952, pág. 23)

"Era de dos tipos: profecías y textos similares que ensalzaban la sabiduría de un niño determinado y mencionaban la sabiduría de los niños como algo maravilloso, y textos del Nuevo Testamento que alababan la naturaleza infantil. De los primeros, el Salmo VIII, 2, era el más obvio: "De la boca de los infantes y de los que maman, aunque hayas ordenado la fortaleza, a causa de tus enemigos; para que, aunque seas fuerte, todavía seas enemigo y vengador". (Boas, George, 1966, pág. 15)

Muchas referencias bíblicas también apuntan a un niño excepcional o a un niño sobrenatural, no a la infancia en general. (Ibíd., pág. 15)

La imagen del niño como inocente no aparece hasta el Renacimiento. La imaginación cristiana de los primeros tiempos no era capaz de manejar la paradoja del niño como Salvador:

"... uno recuerda al rígido Niño Jesús de los mosaicos bizantinos, su pequeña mano levantada en un gesto de mando y bendición -no un niño en absoluto, sólo un Emperador del Universo en miniatura. De hecho, no es hasta que el Renacimiento florece en el Barroco que el Niño Jesús llega a ser plenamente suyo. Es entonces cuando se establecen de una vez por todas los prototipos del arte religioso sentimental: jugando con el atractivo de la maternidad y la infancia en un sensiblero aumento de autoengaños que termina por hacer que los cristianos bastante buenos (y los padres de niños reales) sean incapaces de conceder la posibilidad de la condenación infantil". (Fiedler, Leslie A., 1958, pág. 22)

Esta criatura indefensa vista en el regazo de su madre no captó la imaginación del norte protestante, incluido el mundo anglosajón. Allí, los niños eran considerados "brujos" y ahorcados, mientras que la condenación infantil continuaba. Esta actitud hacia los niños tal vez podría ser un reflejo de la observación de San Agustín de que la inocencia de la infancia se caracteriza por la debilidad física más que por la pureza espiritual.

De manera similar, en el sur católico, a pesar de la nueva representación de la infancia, aunque la teoría ortodoxa del pecado original no fue cuestionada, no hubo un cambio de actitud posible. Se mantuvo la creencia de que el niño era originalmente corrupto por naturaleza y que sólo el adulto podía alcanzar la bondad. La madurez se identificaba con la virtud; la bondad, por tanto, resultaba de la conciencia, no del impulso; los niños no eran considerados morales. La rara aparición de niños que sufrían no se consideraba moral. La rara aparición de niños que sufrían en escritores como Dante o Shakespeare era atípica.

"Los niños eran, simbólicamente hablando, irrelevantes. No era posible concebir a un niño como héroe, como tampoco a un campesino en el mismo papel. (Ibíd., pág. 23)

Esta reacción contra el uso de la razón con los niños está en oposición directa a las ideas del filósofo del siglo XVIII John Lock, quien expuso sus puntos de vista en su obra Pensamientos sobre la educación. Contra tales filosofías de los racionalistas, perfeccionistas y materialistas del siglo XVIII, reaccionaron Rousseau (y Blake y Coleridge). Rousseau y los románticos posteriores se oponían a la frialdad del razonamiento abstracto y preferían la calidez del sentimiento humano, y así surgió el "culto a la sensibilidad" con el que se asocia a Rousseau. A medida que el siglo XVIII se acercaba a su fin, se descubrió que la verdadera naturaleza del hombre no era su razón, sino sus instintos, emociones y sensibilidades.

El llamado sentimental a que los hombres consideren a los niños y la infancia con amor se hizo eco en toda la literatura romántica. Durante los siglos XVII y XVIII, los poetas que escribieron sobre los niños defendieron la inocencia infantil, tal como todos creían en ella, sin una definición precisa. En la Francia del siglo XVII no se mostraban entusiastas de la infancia, pero en la época de Rousseau prevalecía la idea de que durante la infancia el hombre era más "natural" que en la madurez. Las teorías de Rousseau sobre la educación ayudaron a centrar la atención en el niño como víctima abusada del mundo adulto.

En general, antes de Rousseau y los románticos posteriores, el interés por el niño era limitado. Los personajes infantiles que aparecían en esta literatura temprana transmitían la falta de importancia que tenían en la vida real y en los libros surgían como poco más que figuras simbólicas.

La aparición del niño como tema importante en la literatura coincidió con el cambio de sensibilidad y pensamiento que se produjo en el siglo XIX. Las seguridades de la época precedente se disolvieron en la era de la Revolución Industrial en Europa, donde surgieron problemas sociales, políticos e intelectuales de los que el niño - como hombre- fue finalmente víctima. (J. Mullen y F. Garganico, 2004, pág.46)

Un estudio comparativo entre *Shadiy Rafael*

-Tema e idea central del cuento *Rafael*

El tema es sobre la vida de un chico se llama Rafael entre dos periodos de tiempo antes y después de la guerra civil, la autora Ana María Matute repasó inteligentemente la condición del pueblo y los cambios en sus comportamientos antes y después la guerra. Solo el chico Rafael “...ya sin juventud, continuaba como antes” (Fiedler, Leslie A. 1958, pág. 22)

El narrador quien estaba chico también describe Rafael:

“ Yo recuerdo muy bien a Rafael ...atravesando el Sestil, tras nuestra casa, con su rebaño. Nosotros queríamos a Rafael porque era dulce, amable, y decía cosas muy especiales. A causa de estas cosas especiales que hacía, y decía, le apartaban sus hermanos y sus padres. Pero por ello mismo, se atraía nuestro afecto.” (Ibíd. Pág. 46). Los dos padres en el cuento muestran el nivel del estado emocional en los humanos. El padre primero pertenece al tiempo posguerra:

“Mi **padre** le escuchaba con paciencia. Rafael tenía una obsesión: casarse. Nunca chica del pueblo le quería, y él se fabricó novias, a su gusto. Recuerdo que, una vez, se hizo un anillo con papel de estaño.

- ¿Ve?- dijo con una sonrisa medio picara, medio inocente.

- Es muy bonito- comentó mi **padre**.” (Ibíd. Pág. 46).

Mientras el modelo segundo de los padres de posguerra parece cruel y despiadado:

“- ¡Pobre Rafael! El padre de Alfredin y Mateo se ha cansado ya de esta historia. Le espero escondido, le agarro por una oreja, y le molió a palos con una estaca así de gorda. Luego pateo la jaula, y el mirlo salió volando que era una gloria.

- ¿Y qué le ha pasado a Rafael?

- ¿Que le va a pasar? Con las narices sangrando, molido, se sentó junto a la tapia: y lloraba." (Ibíd. Pág. 47).

El ejemplo tercero de los padres es Rafael quien consideró todos los niños rubios son hijos, pero en su imaginación, era amable y cariñoso hacia dos niños muy rubios "Les llevaba almendras, caramelos; les fabricaba flautas de canas. Un día les trajo un mirlo, en una jaula..." (Ibíd., pág. 47). Pero al final, el padre de los niños lo golpeo fuerte y tenía miedo por sus hijos debido a Rafael, El resultado fue "El mirlo había huido, y Rafael no encontró nunca su amor. No le volvimos a ver por las montañas". (Ibíd. Pág.47).

-Tema e idea central de la canción *Shadi*

El poema cantado de Shadi retrata los recuerdos de una niña que conoció a un niño víctima de la Guerra Civil Libanesa. Esta canción describe el sufrimiento de los niños durante la guerra y la pérdida de amigos y seres queridos inocentes. El oyente puede imaginar los acontecimientos y cómo afectaron psicológicamente a la niña y la separación de su amigo, hasta el punto de que nunca lo olvidó y continuó recordándolo años después, a pesar del fin de la guerra y la estabilidad del país. No olvidemos que la creatividad del compositor y la cantante inmortalizó este poema.

Presentamos una traducción del poema en español:

La narradora dice:

Hace mucho tiempo, cuando yo era niña,

Era un niño que venía del bosque

Estábamos jugando juntos

Su nombre era Shadi

Shadi y yo Cantamos juntos

Jugábamos en la nieve, corríamos en el viento.

Escribimos cuentos cortos sobre rocas

y el viento nos mordía la cara

Un día, el mundo ardió

Algunas personas comenzaron a luchar contra otras personas

La lucha se aproximaba a la colina

El mundo ya no era el mismo

La lucha se acerca a los bordes del valle.

Shadi corrió a mirar

Me asusté, y grité: ¿A dónde vas, Shadi?

Lo llamo, pero no me oye.
 Se aleja, se aleja en el valle.
 Desde ese día, no lo he vuelto a ver.
 Desapareció, no me podía oír, el valle lo acogió.
 Desde ese día no lo volví a ver
 Shadi está perdido
 La nieve vino y se fue
 Veinte veces la nieve vino y se fue
 Y yo estaba creciendo
 Y Shadi aún era niño
 Jugando en la nieve

-Análisis de la forma

La canción trata sobre una chica que recuerda su infancia antes de la guerra, cuando solía jugar pacíficamente en la colina y había un niño llamado Shadi a quien conoció y solían jugar juntos. Cuando estalló la guerra civil libanesa. La curiosidad infantil de Shadi lo llevó a observar el origen de los disparos que se acercaban a la colina donde estaban jugando los dos amigos. La muchacha lo llamó asustada, pero él desapareció y nunca regresó. En otras palabras, murió como víctima de la guerra de sedición y sectarismo alimentada por los adultos.

La canción contiene elementos estructurales como todos los tipos de la prosa; "Las prosas poéticas es la poesía la que está en función de la narrativa. No tiene rima y métrica, también posee un sujeto poético que hace las veces de narrador, quien relata los sucesos de la historia que se está contando. Y como las otras obras narrativas; Tiene una trama, con una introducción donde se presenta el conflicto, un clímax y un desenlace.

Morfosintáctico de las obras (*Shadi*) y (*Rafael*)

Aunque las dos obras pertenecen a géneros distintos —relato narrativo y lírico— ambos textos funcionan como testimonios simbólicos del impacto humano de las guerras civiles. Comparten la misma profundidad emocional.: infancia → irrupción de la violencia → pérdida irreversible.

En *Rafael*: la infancia aparece entrelazada con la soledad, la imaginación y los símbolos materiales en la primera mitad de la historia transcurre antes de la guerra civil. Sin embargo, en la segunda mitad de la historia, ambientada después de la guerra, la infancia se refiere a una realidad imaginada y a las reacciones unificadas,

intolerantes e incomprensivas de los adultos hacia los niños, a diferencia de la primera mitad. En la segunda mitad del relato, ambientada después de la guerra, la infancia se presenta como una realidad imaginada, reflejando las reacciones intransigentes e intolerantes de los adultos hacia los niños. Esto contrasta marcadamente con la primera mitad, donde el padre del narrador comprendía el comportamiento de Raphael y se ganaba su cariño y confianza, mostrándole sus pertenencias. Muchos niños que lo conocían solían estar a su alrededor, saludándolo con afecto.

En *Shadi*: la infancia está sujeta al movimiento del hombre y la naturaleza: juegos, nieve, viento, Escritura en piedra — que estaba disponible antes de la guerra. La infancia es vista como un período desastroso, lo que refuerza el sentimiento de separación.

Debido a que el texto es un poema, encontramos brevedad en las palabras junto con un intenso sentido de eventos y emociones, acompañado de efectos musicales que se sincronizan con el curso de los eventos para brindarle al oyente el profundo impacto de las palabras cantadas.

El poema cantado no se rige por las ideologías de la narrativa literaria, que consiste en un inicio, un conflicto y una resolución, independientemente de los diferentes métodos narrativos. Si bien el poema, en todas sus formas, no está sujeto a narrativas y se mueve libremente, sin las restricciones de los textos literarios, consiste en versos concisos con un inicio donde la tensión dramática se desvanece, conduciendo en una línea curva a una conclusión directa. Puede tener un final abierto, a menos que el poema pretenda contar una historia breve.

El poema cantado de Shadi también pertenece al género de los poemas narrativos que cuentan una historia en forma de versos. Siempre hay un narrador que recita los versos y habla en nombre del poeta, quien se sienta tras bambalinas, manipulando a los personajes. En el poema de Shadi, el comienzo es descriptivo, una reminiscencia del pasado narrada por una niña de pequeña. Los acontecimientos del pasado comienzan a intensificarse con la llegada de la niña Shadi, una escena realizada por elementos de la naturaleza y la inocencia de los niños jugando. El poema alcanza su clímax cuando los dos niños (el narrador y Shadi) escuchan disparos, lo que anuncia el estallido de la guerra civil. La curiosidad de Shadi lo lleva a la perdición, y la historia termina con el dolor de la niña por su amiga, que se ha ido y no volverá. El número veinte es el elemento temporal, lo que indica que la historia tuvo lugar hace

veinte años, cuando la niña ya era una mujer joven, sola y traumatizada por la pérdida de su amigo.

Conclusión:

- La imagen del niño como inocente no aparece hasta el Renacimiento. La imaginación cristiana de los primeros tiempos no pudo manejar la paradoja del niño como Salvador. En el siglo XVI aparecieron algunos argumentos que llevaban a considerar que los animales conocen el bien y el mal sin el poder de la razón. Algunos escritores han ido más allá al elogiar al animal que razona mejor que el hombre. Este concepto no se aplicó a los niños hasta años más tarde.

- La infancia es dominante en la generación de Matute debido al nexo crucial entre los hechos históricos y biográficos; dado que todos los escritores de su generación eran niños durante la Guerra Civil Española, nacieron entre 1922 y 1935, la posición de Matute con respecto a sus contemporáneos implica una consideración general de "la nueva oleada". Si bien el tema de la infancia pertenece a una larga tradición literaria, Matute la continua, añadiendo su impronta personal, evidenciada en los aspectos temáticos y simbólicos que el tema adquiere en su obra.

Las dos obras literarias tienen claros puntos comunes en cuanto al título, contenido, personaje principal, marco temporal en el que transcurren los hechos y el uso de elementos naturales para apoyar el desarrollo de los acontecimientos.

- El título de las dos obras literarias lleva los nombres de los dos personajes principales, que todos los acontecimientos giran en torno a los dos. Aunque Rafael crece y madura, pero su mente, como la mente de los niños, nunca alcanza la madurez, como el caso del chico Shadi, que siguió siendo un niño en la memoria de la narradora, y murió durante la guerra civil libanesa.

- Ambos personajes pertenecen a mundos aislados de la realidad. Shadi vive en la memoria de su amiga/ narradora, mientras que Rafael vive en un ambiente aislado y no tiene presencia real ni entre su familia o en su comunidad.

- El destino de estos dos personajes refleja el profundo impacto de la guerra civil, cuyos efectos son iguales en todos los pueblos, donde la infancia se pierde en una época carente de inocencia. Las guerras son iniciadas por adultos y alimentadas por personas y niños, y las víctimas pagan el precio de los errores de ambos lados del

conflicto, y no hay ningún vencedor. Especialmente en las guerras civiles que ocurren debido a sediciones y conspiraciones, encontramos gente peleando sin pensar en un único resultado, excepto que destruyen sus países y matan a su propia gente.

- Los dos personajes tienen características diferentes, Rafael no fue influyente en la vida de su familia, donde trabajaba y vivía en el pueblo, como la mayoría de los habitantes del campo, "estaba aislado en la montaña con el rebaño y raramente baja al pueblo". Por otro lado, Shadi llevaba una vida normal, jugaba y se divertía con su amiga. Pero no escuchó las advertencias de la narradora, su amiga, que no puede olvidarlo.

- La ubicación geográfica de ambos héroes tiene significado para ellos:

Mientras Rafael se iba acostumbrando poco a poco a permanecer en la montaña, el lugar se convirtió para él en un mundo de seguridad, y al salir de este lugar, se encontró con la crueldad de los adultos y sufrió una sensación de dolor físico, psicológico y llanto, después el cual desapareció de la montaña. Para Shadi, el cerro era un lugar para jugar, divertirse y sentirse feliz. No reconoció la brutalidad de los adultos cuando se alejó de su lugar y estuvo al alcance de los disparos, y su destino fue la muerte.

- Bibliografía:

1. Aristóteles, *Ética a Nicómaco*, con una traducción inglesa de H. Rackham (Cambridge, Massachusetts: prensa de Universidad de Harvard, 1962)
2. Edna Cobb, "Niños en las novelas de Benito Pérez Galdós", (tesis doctoral inédita, Departamento de Español y Portugués, Universidad de Kansas, 1952),
3. George Boas, *El culto a la infancia* (Londres: Warburg Institute, 1966)
4. Janet Pérez y Wendell Aycock, editores. *La Guerra Civil Española en la Literatura*, Lubbock: Texas Tech UP, 1991
5. Leslie A. Fiedler, "La invención del niño", *New Leader*, XLI (31 de marzo de 1958)
6. Platón, *Las leyes*, traducido con una introducción de A. E. Taylor (Nueva York: E.P. Dutton and Company, 1960)
7. Mullen J. y Garganico F., *EL CUENTO HISPANICO, AGRADED LITERARY ANTHOLOGY*, sexta edición, The McGraw.Hill companies, 2004.
8. Los sitios electrónicos:

9. http://www.moqatel.com/openshare/Behoth/Siasia21/HarbLebnan/sec18.doc_cvt.htm.
Fecha de cotización 3-2- 2025
10. <http://www.jordanzad.com/index.php?page=article&id=192093>. Fecha de cotización 16-5-2025
11. (<https://wuolah.com/blog/guerra-civil-espanola>). Fecha de cotización 25-6-2025
12. <https://www.articulo14.es/cultura/feiruz-la-musa-de-la-musica-libanesa-y-arabe-cumple>,
Artículo 14. Fecha de cotización 5-8-2025

Civil wars and their impact on the fate of humanity A study between Shadi's song and Raphael's story

Keywords: Shadi , Raphael , children

Summary:

This article compares two characters from Fairus 's song "Shadi" and Ana María Matute's short story "Rafael".

The song tells the story of a girl who remembers her childhood before the Lebanese Civil War, when she used to play peacefully on the hill and there was a boy named Shadi. The story focuses on the life of a boy named Rafael between two periods: before and after the civil war. We present a socio-political context of the Lebanese and Spanish Civil Wars and their relationship to children's literature.

We sought to provide an analysis that reflects the setting, the time period, and the feelings of the two characters, Rafael and Shadi, before and after the Spanish and Lebanese Civil Wars

الحروب الأهلية وتأثيراتها في مصير البشرية: دراسة مقارنة بين أغنية شادي وقصة

رافائيل

أ.م. أسيل امرزوقي وهيب

كلية اللغات - جامعة بغداد



Aseel1973@colang.uobaghdad.edu.iq



laylafadhel@colang.uobaghdad.edu.iq

أ.م. ليلى فاضل حسن

كلية اللغات - جامعة بغداد

أ. لقاء محمد بشير حسن

كلية اللغات - جامعة بغداد



licamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: شادي، رافائيل، الاطفال

الملخص:

يتضمن البحث مقارنة بين شخصيتين من أغنية "شادي" للمطربة اللبنانية فيروز والقصة القصيرة "رافائيل" للكاتبة الإسبانية أنا ماريا ماتوته. تحكي الأغنية قصة فتاة تسترجع ذكريات طفولتها قبل الحرب الأهلية اللبنانية، حين كانت تلعب بسلام على التل برفقة صبي يُدعى شادي. أما القصة فتروي حياة صبي يُدعى رافائيل بين فترتين زمنيتين: قبل الحرب الأهلية وبعدها. قدمنا سياقاً اجتماعياً وسياسياً للحربين الأهلية اللبنانية والإسبانية وعلاقتها بأدب الأطفال. وسعينا إلى تقديم تحليل يعكس المكان والزمان ومشاعر الشخصيتين، رافائيل وشادي، قبل الحرب الأهلية الإسبانية واللبنانية وبعدها.